

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
H. S. SKOVORODA KHARKIV NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY
University of Manchester (the United Kingdom)
Journal Revue internationale d'éducation de Sèvres (France)
Østfold University College (Norway)
University of Vlore "Ismail Qemali" (Albania)
King Sejong Tra Vinh University (Vietnam)
Amity University Mumbai (India)
Mid-West State University – UNICENTRO (Brazil)
Sinop University (Turkey)

CONFERENCE PROCEEDINGS

**II International Scientific &
Practical Conference**

LEARNING & TEACHING:

**after War and
during Peace**

(Kharkiv, Ukraine)

10 November, 2023

KHARKIV – 2023

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
H. S. SKOVORODA KHARKIV NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY
University of Manchester (the United Kingdom)
Journal Revue internationale d'éducation de Sèvres (France)
Østfold University College (Norway)
University of Vlore "Ismail Qemali" (Albania)
King Sejong Tra Vinh University (Vietnam)
Amity University Mumbai (India)
Mid-West State University – UNICENTRO (Brazil)
Sinop University (Turkey)

CONFERENCE PROCEEDINGS

**II International Scientific &
Practical Conference**

LEARNING & TEACHING:

**after War and
during Peace**

(Kharkiv, Ukraine)

10 November, 2023

KHARKIV – 2023

Editorial Board:

Bozhko Yu., Viediarnikova T., Gulich O.,
Kostikova I., Soloshenko-Zadniprovska N.

Chair of the Organizing Committee:

Kostikova Ilona

Responsible for the layout:

Chetveryk V.

*It is approved by Editorial and Publishing Board of
H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University
(Minutes / Protocol № 11 dated 15 November 2023).*

Learning & Teaching: after War and during Peace [Electronic Edition]:
Conference Proceedings of II International Scientific & Practical Conference,
Kharkiv, Ukraine, 10 November, 2023 / H.S. Skovoroda Kharkiv National
Pedagogical University; [editorial board: I. Kostikova (editor-in-chief) etc.].
Kharkiv, 2023. 246 p.

<http://doi.org/10.5281/zenodo.10085340>

Papers from participants of the II International Scientific & Practical
Conference in English “Learning & Teaching: after War and during Peace”, held
on November 10, 2023, in Kharkiv, Ukraine, are included in the collection of
scientific papers.

Materials are published in the author’s edition.

*Conference proceedings are publicly available under terms of the Creative
Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).*

© Participants of the conference, 2023
© H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical
University, 2023

OLEFIRENKO, Nadiia, & KURHANSKYI, Andrii	
KEY ISSUES IN PREPARING STUDENTS FOR COMPUTER SCIENCE COMPETITIONS.....	121
NIKOLAIENKO, Yuliia, & OVSII Anna	
SPECIFIC FEATURES OF CAR MANUALS TRANSLATION	122
PANASHCHENKO, Roman	
CHEMISTRY EDUCATION FOR STUDENTS DURING THE WARTIME AND IN POST-WAR UKRAINE.....	123
PAPKA, Liliia, & GOLENKOVA, Yuliia	
JUSTIFICATION OF THE NEED TO CULTIVATE ARTISTRY IN RHYTHMIC GYMNASTICS	124
PASICHNYK, Maryna, & SMOLIANIUK, Nataliia	
DIDACTIC TOOLS FOR THE FORMATION OF GENERAL CULTURAL COMPETENCE OF PRIMARY SCHOOL STUDENTS.....	126
PAVLENKO, Diana	
THE ROLE OF A TEACHER OF UKRAINIAN LITERATURE AFTER THE WAR ..	127
PEDAN, Radyslav, & YESILEVSKYI, Valentyn	
REFORMING EDUCATIONAL PROGRAMS IN TEACHING MODERN METHODS OF RECOGNITION IN COMPUTER VISION	128
PETRYK, Kristina, & HOMENIUK, Daria	
DIDACTIC GAME AS A MEANS OF ACTIVATING THE EDUCATIONAL AND COGNITIVE ACTIVITY OF PRIMARY EDUCATION STUDENTS DURING DISTANCE LEARNING	129
PETRYK, Kristina, & MALYSH, Yana	
COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF GERMAN AND UKRAINIAN PRIMARY EDUCATION.....	131
PONIKAROVSKA, Svitlana	
TEACHING REFERENTIAL TRANSLATION TO STUDENTS OF NON-PHILOLOGY SPECIALTIES	133
PONOMAROVA, Natalia	
ONLINE CAREER GUIDANCE: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES	134
PONOMAROVA, Vlada	
HISTORICAL PERSPECTIVE OF GRAPH THEORY DEVELOPMENT.....	135
PONOMARYOVA, Bohdana	
TRAINING AFTER WAR AND IN PEACE.....	137
PROTOPOPOVA, Svitlana	
PROJECT ACTIVITY IN SCHOOL EDUCATION	139
SAMODAY, Valentina, & RASTOVA, Katerina	
PROBLEMS OF INCOME FORMATION OF UKRAINIANS FROM STATISTICS POSITIONS.....	140
ROMANOVA, Oksana	
LEARNING IS ALWAYS NECESSARY	142

NIKOLAIENKO, Yuliia

<https://orcid.org/0000-0002-4635-2461>

OVSII Anna

National University «Yuri Kondratyuk Poltava Polytechnic», Ukraine

SPECIFIC FEATURES OF CAR MANUALS TRANSLATION

The **purpose** of the abstract is to analyze the specific features of car manuals translation.

Results. Car manuals are essential documents that provide detailed information about vehicle operation, maintenance, and troubleshooting. As the automotive industry is global, these manuals often need to be translated into multiple languages to cater to a diverse customer base. The process of translation, especially for technical documents like car manuals, is not straightforward and involves various challenges and specific features.

- 1. Technical Terminology.** Car manuals are replete with technical jargon specific to the automotive industry. Translational transformations must ensure that these terms are accurately translated, preserving their original meaning. This often requires the use of specialized automotive dictionaries or glossaries.
- 2. Cultural Adaptation.** Beyond mere translation, car manuals may need localization. For instance, a manual originally written for a European audience might reference driving on the right side of the road, which would need adjustment for countries where driving is on the left.
- 3. Diagrams and Illustrations.** Many car manuals include diagrams, charts, and illustrations. Translational transformations must ensure that any text within these visuals is accurately translated and that the visuals remain clear and comprehensible in the target language.
- 4. Safety Instructions.** Safety instructions are paramount in car manuals. Any translational transformation must prioritize the accurate and clear conveyance of safety information to prevent misinterpretations that could lead to accidents or misuse.
- 5. Consistency and Standardization.** Given that a single car model might have manuals in dozens of languages, maintaining consistency across all versions is crucial. This ensures that all users, regardless of language, receive the same quality of information and instructions.
- 6. Challenges of Automated Translation.** While machine translation tools can expedite the translation process, they often fall short in capturing the nuances of technical language. Human expertise, familiar with both automotive terminology and the intricacies of the target language, remains indispensable.

Conclusions. The process of translation of car manuals is characterized by a need for accuracy, cultural sensitivity, and a deep understanding of both the source and target languages.